

manuscript cultures

Hamburg | Centre for the Study of Manuscript Cultures

ISSN 1867-9617



Impressum

Ausstellungskatalog „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ | „Wonders of Creation: Ottoman Manuscripts from Hamburg Collections“

Herausgegeben von Janina Karolewski und Yavuz Köse

Der Katalog erscheint als Nr. 9 der Zeitschrift *manuscript cultures* anlässlich der Ausstellung „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky vom 15. September bis 30. Oktober 2016.

Wir danken der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) und der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg für die Unterstützung dieser Ausstellung. Dieser Katalogband wurde ermöglicht durch die großzügige Förderung durch die DFG, die Hamburgische Wissenschaftliche Stiftung, die Gesellschaft für Turkologie, Osmanistik und Türkeiforschung (GTOT e. V.), The Islamic Manuscript Association und die Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg.

Redaktion/Lektorat

Dr. Irina Wandrey
Universität Hamburg
Sonderforschungsbereich 950
„Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa“
Warburgstraße 26
D-20354 Hamburg

Tel. No.: +49 (0)40 42838 9420
Fax No.: +49 (0)40 42838 4899
irina.wandrey@uni-hamburg.de

Satz und Umschlaggestaltung

Janina Karolewski, Astrid K. Nylander

Umschlag

Cod. orient. 342, fol. 83^v: Bewohner der Insel Saksar. |
The inhabitants of Saksar Island.

Druck

AZ Druck und Datentechnik GmbH, Kempten
Printed in Germany

Englische Übersetzung und Lektorat

Amper Translation Service
www.ampertrans.de
(Übersetzer: Jacqueline Bornfleth, Carl Carter,
Rita Hughes Quade, Felix Sherrington-Kendall)

ISSN 1867–9617

2. verbesserte Auflage 2018

© 2016

SFB 950 „Manuskriptkulturen in Asien, Afrika
und Europa“

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de

INHALTSVERZEICHNIS

TABLE OF CONTENTS



SUB HH, Cod. orient. 320, fols. 3⁷/₄. Tabellarisches Inhaltsverzeichnis einer Handschrift mit verschiedenen *fetvā*-Sammlungen. Vermutl. 18. Jh., Osm. Reich (vgl. Kap. 3.6.2 und 9.2.2). | Table of contents of a manuscript with various *fetvā* collections, presented in tabular form. Presumably from the 18th century, Ottoman Empire (cf. section 3.6.2 and 9.2.2).

EINLEITUNG | INTRODUCTION

- 6 | „Wunder der erschaffenen Dinge“ – Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen |
‘Wonders of Creation’ – Ottoman Manuscripts in Hamburg Collections
Janina Karolewski & Yavuz Köse

1 HAMBURGER SAMMLUNGEN UND IHRE OSMANICA | HAMBURG COLLECTIONS AND THEIR OSMANICA

- 14 | 1.1 Die „orientalischen“ Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg: Bemerkungen zur Geschichte und Erschließung der Sammlung |
The ‘Oriental’ Manuscripts of the Hamburg State and University Library: Notes on the Collection’s History and Its Cataloguing
Hans-Walter Stork
- 18 | 1.2 Osmanica im Internationalen Maritimen Museum Hamburg |
Ottoman Exhibits at the International Maritime Museum Hamburg
Axel Griessmer
- 20 | 1.3 Aus der Orientsammlung des Museums für Völkerkunde Hamburg: Eine osmanische Kalenderrolle |
An Ottoman Calendar Scroll from the Near and Middle East Collection of the Museum of Ethnology in Hamburg
Jana Caroline Reimer
- 22 | 1.4 Islamische Münzen im Münzkabinett des Museums für Hamburgische Geschichte | Islamic Coins from the Coin Collection in the Museum for the History of Hamburg
Ralf Wiechmann
- 24 | 1.5 Osmanische Buch- und Schriftkunst im Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg |
Ottoman Book Art and Calligraphy at the Museum of Arts and Crafts in Hamburg
Nora von Achenbach

2 DIE VIelfALT DER MANUSKRIPTKULTUREN | THE DIVERSITY OF MANUSCRIPT CULTURES

- 28 | 2.1 Slavische handschriftliche Überlieferung unter osmanischer Herrschaft |
Slavonic Handwritten Transmission under Ottoman Rule
Roland Marti
- 32 | 2.2 Griechische Manuskripte im Osmanischen Reich |
Greek Manuscripts in the Ottoman Empire
Ulrich Moennig
- 35 | 2.3 Jüdische Manuskriptkulturen im Osmanischen Reich |
Jewish Manuscript Cultures in the Ottoman Empire
Irina Wandrey
- 41 | 2.4 Die armenische Manuskripttradition unter osmanischer Herrschaft |
The Armenian Manuscript Tradition under Ottoman Rule
Dickran Kouymjian
- 46 | 2.5 Die syrische Manuskripttradition in osmanischer Zeit |
The Syriac Manuscript Tradition during the Ottoman Period
Grigory Kessel

- 53 | 2.6 Mehrsprachigkeit in Manuskripten |
Multilingualism in Manuscripts
Stefanie Brinkmann

3 HERSTELLUNG UND GESTALTUNG VON MANUSKRIPTE N | PRODUCTION AND DESIGN OF MANUSCRIPTS

- 60 | 3.1 Beschreibstoffe und Schreibmaterial |
Writing Supports and Writing Materials
Claus-Peter Haase
- 64 | 3.2 Manuskriptformen | Manuscript Forms
Claus-Peter Haase
- 67 | 3.2.1 Kleines Format zwecks Kompaktheit: Das *Rūznāme-i Dārendeṽi* | Small Format for the Purpose of Compactness: The *Rūznāme-i Dārendeṽi*
Johannes Zimmermann
- 70 | 3.3 Bucharchitektur | Book Architecture
Claus-Peter Haase
- 73 | 3.4 Schriftdukten | Writing Styles
Claus-Peter Haase
- 78 | 3.4.1 Kalligraphie | Calligraphy
Claus-Peter Haase
- 82 | 3.4.2 Die Kanzleischrift *Siyāḳat* | The Chancellery Script *Siyāḳat*
Michael Ursinus
- 86 | 3.5 Layout | Layout
Claus-Peter Haase
- 88 | 3.5.1 Layout in Manuskripten mit Dichtung |
Page Layout in Manuscripts with Poetry
Stefanie Brinkmann
- 91 | 3.6 Navigation und Orientierung | Navigation and Orientation
Claus-Peter Haase
- 93 | 3.6.1 Layout bei Koranabschriften | The Layout of Quran Manuscripts
Frederike-Wiebke Daub
- 95 | 3.6.2 Inhaltsverzeichnisse | Tables of Contents
Yavuz Köse
- 100 | 3.7 Illuminationen und Illustrationen | Illuminations and Illustrations
Claus-Peter Haase
- 103 | 3.7.1 Miniaturen – ‘*Acā’ibü l-Maḥlūḳāt* und *Varka ve Gülşāh* |
Miniature Paintings – ‘*Acā’ibü l-Maḥlūḳāt* and *Varka ve Gülşāh*
Claus-Peter Haase
- 114 | 3.7.2 Kalligramme und Siegel in Gebetbüchlein |
Calligrams and Seals in Prayer Books
Janina Karolewski
- 118 | 3.8 Verfasser, Kommentatoren und Kopisten: Varianz und Authentizität von Texten | Authors, Commentators and Copyists: Variance and the Authenticity of Texts
Tobias Heinzelmann

- 123 | 3.8.1 Ein Manuskript mit drei Kolophonen: Cod. orient. 322 |
A Triple-colophon Manuscript: Cod. orient. 322
Aslihan Gürbüzel

4 BESITZ UND GEBRAUCH VON MANUSKRIPTE OWNERSHIP AND USE OF MANUSCRIPTS

- 128 | 4.1 (K)ein Lesevergnügen? Bücher als Geschenke bei den Osmanen |
More than Just a Good Read? Books as Gifts among the Ottomans
Hedda Reindl-Kiel
- 132 | 4.2 Besitzer und Benutzer | Owners and Users
Christoph K. Neumann
- 135 | 4.3 Orte der Aufbewahrung und des Gebrauchs |
Places of Storage and Use
Christoph K. Neumann
- 137 | 4.3.1 Die Stiftungsbibliothek eines Predigers (*vā'iz*) |
The Endowed Library of a Preacher (*vā'iz*)
Christoph K. Neumann
- 139 | 4.4 Gebrauchsspuren | Traces of Usage
- 139 | 4.4.1 Freigelassene Seiten für neue Texte: *Takvīmü t-Tevārīh* |
Pages Left Blank for New Texts: *Takvīmü t-Tevārīh*
Christoph K. Neumann
- 142 | 4.4.2 Ergänzungen am Seitenrand – Dichterbiographien |
Marginal Additions – Poets' Biographies
Gisela Procházka-Eisl

5 GELEHRTE UND SAMMLER | SCHOLARS AND COLLECTORS

- 146 | 5.1 Moses von Mardin (gest. 1592) |
Moses of Mardin (d. 1592)
Grigory Kessel
- 152 | 5.2 Theodor Petræus (ca. 1630–1672) |
Theodor Petræus (c. 1630–1672)
Johannes Zimmermann
- 156 | 5.3 Abraham Hinkelmann (1652–1695) |
Abraham Hinkelmann (1652–1695)
Frederike-Wiebke Daub
- 160 | 5.4 Jacob Georg Christian Adler (1756–1834) |
Jacob Georg Christian Adler (1756–1834)
Stefan Heidemann
- 164 | 5.5 Andreas David Mordtmann der Ältere (1811–1879) und
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932) |
Andreas David Mordtmann Senior (1811–1879) and
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932)
Yavuz Köse

6 WIRKMÄCHTIGE MANUSKRIPTE | EFFICACIOUS MANUSCRIPTS

- 168 | 6.1 *Sancağ Kurānı* – Ein „Standarten-Koran“: Cod. in scriin. 199 |
Sancağ Kurānı – A 'Banner Quran': Cod. in scriin. 199
Frederike-Wiebke Daub
- 172 | 6.2 *Tılsım* – Amulette und Talismane | *Tılsım* – Amulets and Talismans
Johannes Zimmermann

7 REPRÄSENTATIVE MANUSKRIPTE | REPRESENTATIVE MANUSCRIPTS

- 176 | 7.1 Fermane | *Fermans*
Hans Georg Majer
- 180 | 7.2 Orden und Verleihungsurkunden |
Orders and Bestowal Documents
Yavuz Köse
- 184 | 7.3 Ehrensäbel mit Inschrift, verliehen an
Admiral Wilhelm Souchon, 1917 |
A Sabre of Honour with a Dedication, Bestowed on
Admiral Wilhelm Souchon, 1917
Stefan Heidemann
- 188 | 7.4 Osmanische Münzen mit kalligraphischen Schriftzügen
(Ende 18. bis Anfang 20. Jahrhundert) |
Ottoman Coins with Calligraphy
(from the Late 18th to the Early 20th Century)
Stefan Heidemann

8 VERWALTUNGSDOKUMENTE | ADMINISTRATIVE DOCUMENTS

- 192 | 8.1 Defter | *Defter*
Hans Georg Majer
- 193 | 8.1.1 Sechs Defter des 17. Jahrhunderts:
Cod. orient. 17.1–5 und Cod. orient. 17a | *Six Defters from the*
17th Century: Cod. orient. 17.1–5 and Cod. orient. 17a
Hans Georg Majer
- 198 | 8.1.2 Zwei Defter des 19. Jahrhunderts:
Cod. orient. 346.1 und 346.2 | *Two Defters from the*
19th Century: Cod. orient. 346.1 and 346.2
Michael Ursinus
- 202 | 8.2 Sieben *cizye tezkere* aus dem 18. Jahrhundert: Cod. orient. 251a |
Seven Cizye Tezkeres from the 18th Century: Cod. orient. 251a
Yavuz Köse

9 BEWAHRUNG UND VERMITTLUNG VON WISSEN | PRESERVATION AND TRANSMISSION OF KNOWLEDGE

- 206 | 9.1 Sprachenlehre: Der Zugang zur Schriftkultur |
Language Teaching: Access to Literary Culture
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann

- 207 | 9.1.1 Grammatiken und Wörterbücher | Grammar Books and Dictionaries
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann
- 212 | 9.1.2 Ein Konversationsbuch: Cod. orient. 254 | A Conversation Manual: Cod. orient. 254
Johannes Zimmermann
- 216 | 9.1.3 *İnşâ'* zum Studium von Stil und Ausdruck: Cod. orient. 268i | *İnşâ'* for the Study of Style and Expression: Cod. orient. 268i
Hülya Çelik
- 218 | 9.2 Gesetzestexte | Legal Texts
- 218 | 9.2.1 *Ķânûn* und *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251 | *Ķânûn* and *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251
Hans Georg Majer
- 222 | 9.2.2 *Fetvâ*-Sammlungen: Cod. orient. 320 und Cod. orient. 343 | Collections of *Fetvâs*: Cod. orient. 320 and Cod. orient. 343
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 226 | 9.2.3 Ein juristisches *mecmû'a*: Cod. orient. 11 | A Legal *Mecmû'a*: Cod. orient. 11
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 228 | 9.3 Geschichtswerke und Stammbäume | Historical and Genealogical Works
- 228 | 9.3.1 Osmanische Chroniken | Ottoman Chronicles
Christoph K. Neumann
- 231 | 9.3.2 *Silsilenâme*: Genealogische Rolle der Herrscher und Propheten von Adam bis Sultan Maḥmūd II. | *Silsilenâme*: A Genealogical Scroll Depicting Rulers and Prophets from Adam to Sultan Maḥmūd II
Claus-Peter Haase
- 234 | 9.4 Textvorlagen und Handreichungen | Templates and Manuals
- 234 | 9.4.1 *İnşâ'* als Handreichung | *İnşâ'* Letters to Provide Personal Guidance
Hans Georg Majer
- 237 | 9.4.2 Gebets- und Talismansammlungen | Collections of Prayers and Talismans
Johannes Zimmermann
- 240 | 9.5 *Mecmû'as*: Personalisierte „One-Volume Libraries“ | *Mecmû'as*: Personalised One-Volume Libraries
- 240 | 9.5.1 Eine Text- und Notizsammlung: Cod. orient. 9 | A Collection of Texts and Notes: Cod. orient. 9
Hülya Çelik
- 244 | 9.5.2 *İnşâ'* und Texte anderer Art: Cod. orient. 255 | *İnşâ'* and Other Texts: Cod. orient. 255
Hülya Çelik

10 BELIEBTE LESESTOFFE | POPULAR READINGS

- 248 | 10.1 Diwan | Divan
Maren Fittschen
- 251 | 10.2 Biographische Texte | Biographical Texts
- 251 | 10.2.1 Prophetenbiographien | Prophetic Biographies
Erdal Toprakyan & Zana N. Aydın
- 253 | 10.2.2 Dichterbiographien | Biographies of Poets
Maren Fittschen
- 255 | 10.2.3 *Menâkıb* – Heiligenbiographien | *Menâkıb* – Hagiographies
Gülfem Alıcı

11 GEDRUCKTE MANUSKRIPTE | PRINTED MANUSCRIPTS

- 260 | 11.1 Die Entwicklung des Druckwesens im Osmanischen Reich | The Development of Printing in the Ottoman Empire
Yavuz Köse
- 265 | 11.2 Lithographische Drucke | Lithographic Prints
Tobias Heinzelmann
- 268 | 11.3 Vereinheitlichung von Handschriftlichkeit: Gedruckte Urkunden | Standardisation of Manuscripts: Printed Documents
Yavuz Köse

272 | LISTE DER BEITRAGENDEN | LIST OF CONTRIBUTORS

276 | INDEX DER EXPONATE | INDEX OF EXHIBITS

284 | BILDNACHWEIS | IMAGE CREDITS

3

HERSTELLUNG UND GESTALTUNG VON MANUSKRIP TEN

PRODUCTION AND DESIGN OF MANUSCRIPTS



Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg, Inv.-Nr. 1990.16. Kalligraphische Tafel von (Muştafâ) 'izzet, datiert 1280 n. H. (1863/64), 64 × 85 cm (vgl. Kap. 3.4.1). | Calligraphic panel by (Muştafâ) 'izzet, dated AH 1280 (1863/64), 64 × 85 cm (cf. section 3.4.1).



Fig. 1: SUB HH, Cod. orient. 5, fol. 1'.

3.7.2

Kalligramme und Siegel in Gebetbüchlein

Im Osmanischen Reich erfreuten sich Sammelhandschriften, in denen Suren und Gebete zusammengestellt sind, großer Beliebtheit. Meist allgemein als „Gebetsammlung“ (türk. *du'ā mecmū'ası*) bezeichnet, finden sich darunter beispielsweise die *Dalā'il al-Ḥayrāt*, die in der gesamten islamischen Welt verbreiteten Gebete für den Propheten Muḥammad. Unter osmanischen Muslimen war vor allem das *En'ām-i Şerīf* geschätzt, eine Auswahl an Koransuren, unter ihnen die namensgebende „En'ām Süresi“ („Das Vieh“).

Ab der zweiten Hälfte des 17. Jhs. fanden nach und nach bildliche Darstellungen sowie kalligraphische Kompositionen (Kalligramme) Eingang in diese Büchlein. Häufig sind Beschreibungen des Propheten Muḥammad in Form von Bildern seiner Sandale oder seines Fußabdrucks sowie Darstellungen des ihm zugesprochenen Siegels des Prophetentums (*mühr-i nübüvvet*), einem göttlichen Zeichen auf seinem Körper. Aber auch andere religiöse Persönlichkeiten werden durch Siegel oder Kalligramme zum Gegenstand der Andacht, so etwa die ersten vier Kalifen, der siebte Imam Ğa'far aṣ-Şādiq und der Prophet Salomon. Nicht zu vergessen ist die Lobpreisung Gottes, oft durch eine kalligraphische Schreibung seiner 99 Namen dargestellt.

In einigen der aufwendiger gearbeiteten Gebetbüchlein sind die letzten Seiten mit den erwähnten Illustrationen prächtig und mitunter überladend ausgefüllt. Hier waren teilweise bekannte Kalligraphen am Werk, die sich bemühten, den bereits gängigen Motiven und Formen ihren eigenen Stil zu geben.

Die Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg besitzt zwei Miniaturbücher, Cod. orient. 5 und Cod. orient. 93a, in denen sich das Siegel des Prophetentums (Fig. 2 und 3) und ein Kalligramm finden, in dessen Zentrum der arabische Buchstabe 'ayn (ع) steht (Fig. 1 und 2). Auch Letzteres taucht in ganz verschiedenen Ausformungen in anderen Gebetsammlungen auf (z. B. Sakıp Sabancı Müzesi Istanbul, SSM 101-0183, fol. 84^r, und SSM 103-0293, fol. 93^v; Bodleian Library Oxford, MS. Laud Or. 184, fol. 1^v; The Lilly Library, Indiana Univ., Bloomington, Misc. Uncat. II. C.4, S. 199). Das Siegel und das Kalligramm in den Hamburger Exemplaren sind in einer einfacheren, aber mindestens ebenso eindrücklichen Art umgesetzt. Dies hängt möglicherweise damit zusammen, dass die sehr kleinen Büchlein eher für einen

3.7.2

Calligrams and Seals in Prayer Books

In the Ottoman Empire, multiple-text manuscripts with suras and prayers enjoyed great popularity. Often generally called 'prayer collection' (Turkish *du'ā mecmū'ası*), they comprise among others the *Dalā'il al-Ḥayrāt*, the prayers for the Prophet Muḥammad, which are commonly used throughout the whole Islamic world. Among Ottoman Muslims the *En'ām-i Şerīf*, a selection of suras from the Quran and among them the eponymous *En'ām Süresi* ('The Cattle'), was appreciated in particular.

From the second half of the 17th century onwards, images as well as calligraphic compositions (calligrams) find their way little by little into these books. Very common are descriptions of the Prophet Muḥammad in form of images of his sandal or foot print and illustrations of the Seal of Prophecy (*mühr-i nübüvvet*), which was a divine mark on his body. Other religious figures also became objects of divination by means of seals and calligrams: the first four caliphs, the seventh imam Ğa'far aṣ-Şādiq and the Prophet Solomon. Not to forget the glorification of God, often by writing his 99 Names in a calligraphic style.

In some of the more elaborate prayer books, the last pages are filled with the illustrations in question in a splendid and sometimes overwhelming form. In some instances, famous calligraphers were employed for such manuscripts and strove to add their own style to the hitherto established motifs and forms.

Two miniature books, Cod. orient. 5 and Cod. orient. 93a, belonging to the Hamburg State and University Library, contain the Seal of Prophecy (figs. 2 and 3) and a calligram with the Arabic letter 'ayn (ع) at its centre (figs. 1 and 2). The latter appears in quite different forms in other prayer books (e.g. Sakıp Sabancı Müzesi Istanbul, SSM 101-0183, fol. 84^r, and SSM 103-0293, fol. 93^v; Bodleian Library Oxford, MS. Laud Or. 184, fol. 1^v; The Lilly Library, Indiana Univ., Bloomington, Misc. Uncat. II. C.4, p. 199). The seal and the calligram in the Hamburg exemplars were realised in a simpler, but still equally impressive way. Their design might be linked to the fact that the small-size books were intended for rather frequent use, possibly even while travelling (cf. section 9.4.2). This is not only supported by their plainer design, but also by their contents. Cod. orient. 93a, for example, contains many prayers that are supposed to



Fig. 2: SUB HH, Cod. orient. 93a, fols. 221^v/222^r. Fol. 222^r: Siegel des Prophetentums. | Seal of Prophecy.

häufigen Gebrauch, vielleicht auch für unterwegs gedacht waren (vgl. Kap. 9.4.2). Dafür spricht nicht nur ihre teilweise schlichtere Gestaltung, sondern auch ihr Inhalt. Cod. orient. 93a enthält beispielsweise zahlreiche Gebete, die gegen ganz alltäglichen Sorgen wie Kopfschmerzen oder Halsweh zu sprechen sind und über ein nachträglich eingefügtes Inhaltsverzeichnis schnell auffindbar sind (siehe Kap. 3.6.2, Fig. 1).

Anders als das Siegel des Prophetentums, welches zweifelsohne mit dem Propheten Muḥammad in Verbindung steht, bietet das Kalligramm mit ‘ayn Raum für unterschiedliche Zuschreibungen. Die zentralen, mit kräftiger Linie gezogen Buchstaben und Wörter können so in Verbindung gesetzt werden, dass sich verschiedene Bedeutungen ergeben: Der Buchstabe ع kann lediglich als solcher, aber auch als Abkürzung für das Wort „Auge“ (‘ayn) verstanden werden. Hinter den zusammenschriebenen Buchstaben ‘ayn (ع), lām (ل) und *alif maḫṣūra* (ا) können sich die Präposition „auf“ (‘alā), das Adjektiv „erhaben“ (‘alī) und der Männernamen ‘Alī verbergen. Lediglich *Allāh*, Gott, thront unmissverständlich in der Mitte der Komposition. Mögliche Lesungen wären etwa

help against quite ordinary concerns such as headaches or a sore throat and can be easily found using the table of contents that was added later (see section 3.6.2, fig. 1).

Unlike the Seal of Prophecy, which is undoubtedly linked to the Prophet Muḥammad, the calligram with ‘ayn allows for different interpretations. The central letters and words, which are written in bold strokes, can be construed in such a way that different meanings are obtained: First, one can understand the single letter ع simply as such, but it can also stand as an abbreviation for the word ‘eye’ (‘ayn). Second, the letters ‘ayn (ع), lām (ل) and *alif maḫṣūra* (ا), which are connected, can have the following meanings: The preposition ‘upon’ (‘alā), the adjective ‘exalted’ (‘alī) and the man’s name ‘Alī. Only God (*Allāh*) is enthroned unmistakably in the middle of the composition. Possible readings could be ‘The Eye upon God’ and ‘God’s Exalted Eye’, for example. Thus, one is even tempted to recognize the abstract representation of an eye in the calligram.

In some books from other collections (see above) the calligram has a title above or below, which reveals what might

„Das Auge auf Gott“ und „Das erhabene Auge Gottes“. Man ist sogar versucht, im Kalligramm die abstrahierte Darstellung eines Auges zu erkennen.

In einigen Büchlein anderer Sammlungen (s. o.) trägt das Kalligramm einen Titel, der verrät, welche Bedeutung der Kalligraph der Darstellung zuschreibt: „Das (Ab)bild von ‘Alī’s Auge“. Hinzu kommen kurze Sätze, die unterstreichen, dass die Person des Imam ‘Alī zum Gegenstand des Kalligramms gemacht wird. Dies erklärt auch, weshalb das Siegel

des Prophetentums häufig auf der gegenüberliegenden Seite abgebildet wird – in einigen Ausformungen des Islam wird ‘Alī eine ähnliche, wenn nicht gar die gleiche Verehrung wie Muḥammad zuteil.

Bei den beiden Kalligrammen aus Cod. orient. 5 und Cod. orient. 93a steht weniger die Person des ‘Alī im Zentrum. Vielmehr erlauben sie eine weitere Lesung, nämlich „Gottes erhabener Buchstabe ʿ“. Um den unteren Bogen des ʿ herum sind alle Namen Gottes, die selbigen Buchstaben enthalten, aufgeführt, beispielsweise *al-‘ādil*, „Der Gerechte“, und *al-muta‘ālī*, „Der Hohe“.



Fig. 3: SUB HH, Cod. orient. 5, fol. 241'. Detail.

reading, namely ‘God’s Exalted Letter ʿ’. Under the lower loop of the ʿ, one finds all the names of God that include this very letter; *al-‘ādil*, ‘the Just’, and *al-muta‘ālī*, ‘the Exalted’, for example.

Janina Karolewski

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

- Brockelmann, *Katalog*, no. 235 (=Cod. orient. 5) and no. 246 (= Cod. orient. 93a).
- Bain, Alexandra (1999), *The Late Ottoman En’am-ı Şerif. Sacred Text and Images in an Islamic Prayer Book* (unpublished Ph.D. dissertation, University of Victoria, Canada).
- Gruber, Christiane (2010), ‘A Pious Cure-All: The Ottoman Illustrated Prayer Manual in the Lilly Library’, in idem (ed.), *The Islamic Manuscript Tradition. Ten Centuries of Book Arts in Indiana University Collections* (Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press), 116–145, esp. 139.
- Small, Keith E., and Leoni, Francesca (2015), *Qur’āns. Books of Divine Encounter* (Oxford: Bodleian Library, University of Oxford), 158–159.
- Tanırdı, Zeren, and Aldemir Kilercik, Ayşe (2012), *Sakıp Sabancı Museum Collection of the Arts of the Book and Calligraphy*, Ayşen Anadol (ed.), Mary Işın (transl.) (Istanbul: Sakıp Sabancı Museum), no. 65 and no. 70.

ISSN 1867–9617

© SFB 950

“Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa”

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de

GTOT

Hamburgische
Wissenschaftliche
Stiftung 



THE ISLAMIC
MANUSCRIPT
ASSOCIATION
